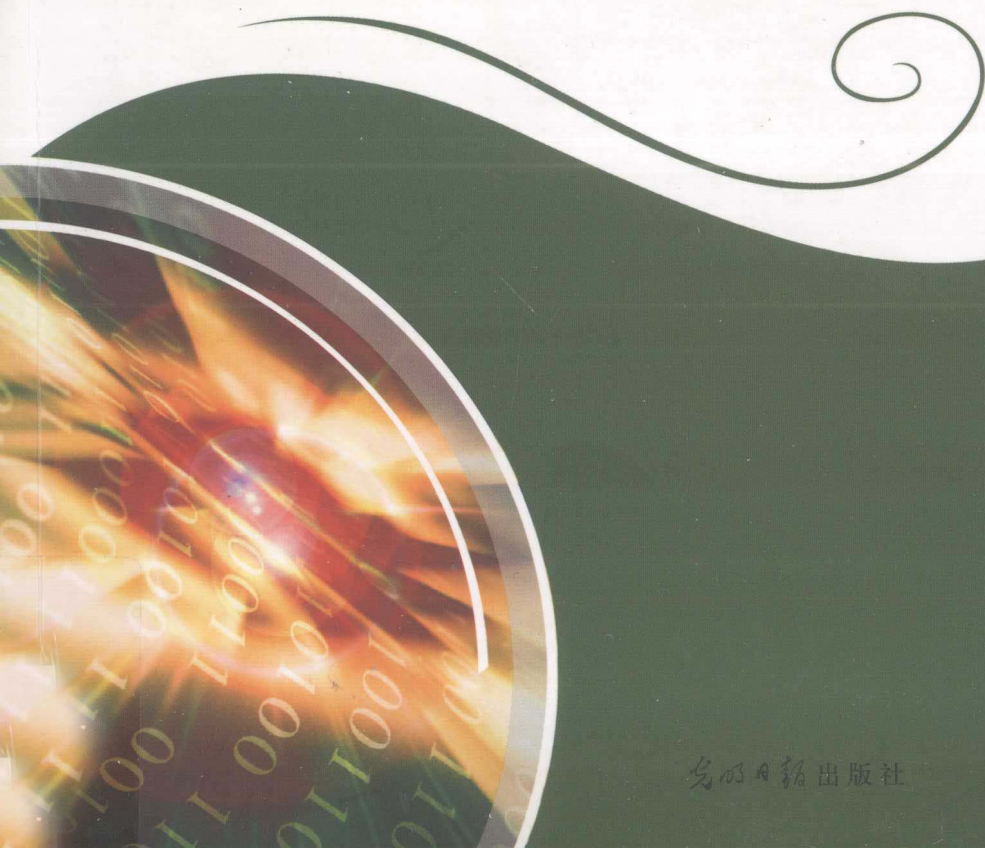


探索文库

魁北克法语语言与文化

Le Français Québécois et Sa Culture

方仁杰 等◎著



光明日报出版社

责任编辑：茹新平
封面设计：莘海琴



ISBN 978-7-80206-627-4



9 787802 066274 >

定价：300.00元(全10册)

探索文库

教育部人文社会科学规划基金项目成果
辽宁省教育厅高等学校人文社科研究项目成果

魁北克法语语言与文化

Le Français Québécois et Sa Culture

方仁杰 白志敏 李凤 倪复生 周庆林 ◎ 著

光明日报出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

魁北克法语语言与文化 / 方仁杰等著. —北京: 光明日报出版社,
2008. 8

(探索文库)

ISBN 978-7-80206-627-4

I. 魁… II. 方… III. 法语—文化语言学—魁北克 IV. H32

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 118492 号

探索文库·魁北克法语语言与文化

著 者: 方仁杰 等

责任编辑: 茹新平

版式设计: 莘海琴

责任校对: 徐为正

责任印制: 胡 骑

出版发行: 光明日报出版社

地 址: 北京市崇文区珠市口东大街 5 号, 100062

电 话: 010-67078244 (咨询), 67078945 (发行), 67078235 (邮购)

传 真: 010-67078227, 67078233, 67078255

网 址: <http://book.gmw.cn>

E - mail: gmcbs@gmw.cn

法律顾问: 北京昆仑律师事务所陶雷律师

印 刷: 北京振兴源印务有限公司

装 订: 北京振兴源印务有限公司

本书如有破损、缺页、装订错误, 请与本社发行部联系调换

开 本: 880mm × 1230mm 1/32

字 数: 2160 千字 **印 张:** 80.25

版 次: 2008 年 8 月北京第 1 版 **印 次:** 2008 年 8 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-80206-627-4

定 价: 300.00 元 (全 10 册)

版权所有 翻印必究

前 言

魁北克语言文化引人瞩目,直至 20 世纪六七十年代,经过中国学者的介绍,她才向中国民众微微撩起面纱,至今人们对这块遥远、神秘而令人想往的土地仍然缺乏较为全面、较为深入的了解,这不能不算是一种缺憾!也正为此,作为法语工作者的我们尝试着通过编写这本书,为填空补缺,稍尽微薄之力。

魁北克人具有强烈的民族精神,把魁北克法语视为保持其社会与民族属性的象征,把维护魁北克法语的地位视为己任,因为他们深知,失去魁北克法语的地位就意味着失去自主、文化和权利。魁北克人以自己独特的语言而自豪,语言问题也贯穿着整个魁北克的历史。法语语言文化是法国人带到北美来的,只是在“新法兰西”被英国人占领后,才与万里之遥的法国本土语言文化隔绝了一个多世纪。这样,魁北克法语便脱离了法国法语发展的大潮流,处在英语的四面包围之中。魁北克人不得不在保护自己民族语言和文化的同时,使用英语进行交流,这是生存的需要,也是魁北克法语深深打上英语烙印的根源所在。魁北克法语除了从法国法语的母乳吸吮乳汁和从新潮滚滚的美国英语中引进活力外,为了生存和表达的需要,为了创建属于自己的文化,为了既能抵御极富扩张性的美国文化的侵蚀,又不过分依赖法国文化的羽翼,创造出许多能够体现地方特色的词汇、短语和表达方式,形成了自己的语言习惯,拥有一套自己的严密、协调和系统的语法规则。所以,魁北克法语与法国法语虽然同根同源,但因地理、历史、文化、政治等因素的作用,在词法和句法方面形成许多差异。当然,随着时代的发展和交流的密切,这种差异和陌生感有所减小,但仍是人们交流中不可忽视的一种障碍。

人们对魁北克社会文化十分感兴趣,但往往望而却步,一筹莫展,



时常有一种说不清、道不明的感觉。其实最大的拦路虎便是那些最能体现魁北克文化特色和精华的大众熟语。大众熟语正是揭开魁北克语言文化“神秘面纱”的方法。大众熟语产生于百姓之中,与人们的日常生活密不可分,无时无刻不在支配着人们的言谈举止,影响着判断,左右着文化。要想真正了解一个民族,必须了解其语言最深层次上的、最具民族特性的内容——固定熟语、特有表达方式和大众化的比喻,也就是那些外国人初听起来无法一下捕捉到真正含义的语言精华。因为这些形式上是凝固的特殊符号,所负载的文化内容最丰富,所折射的人文世界最精彩,所表达的处事道理最深刻,所反映的世态人情最直接。

欧洲文明和北美具有独特风韵的文化赋予魁北克人民永不枯竭的灵感。安娜·埃贝尔说过:“魁北克作家有着法国的根和北美生活的实践,这种特殊性形成了他们区别于欧洲作家的独特风格。”魁北克的小说家、诗人、戏剧家、歌唱家等文化工作者都认为他们讲法语,写法语,他们的作品永远是法语作品,这是毫无疑问的,但是他们必须强调:他们不是法国人。他们的风格、他们的社会、他们的思想不同了,他们愿为法语世界作出自己的贡献,但他们更应该表明他们自身的存在,强调他们的特点及他们同他人的不同之处。

纵观魁北克民族文学的历史和近现代繁荣景象,可以明显看出源于法兰西文学的魁北克文学的民族特性,民族的发展史和民族的追求。魁北克人强调个性发展赋予作家们丰富的创造源泉,使魁北克民族文学成为魁北克文学的灵魂和主流。魁北克民族文学在唤醒魁北克人的民族意识,反映魁北克人确认自己民族身份的愿望,着力刻画魁北克人民的民族特性和个性方面,发挥了无可取代的作用,在世界文坛上取得令人瞩目的成就。

向往自由的倾向和强烈的时代感;大众化和民族风情;女性戏剧和栩栩如生的妇女形象是魁北克戏剧的三大特色。魁北克戏剧的基调是宣扬民族主义和爱国主义。经过几个世纪的努力,魁北克戏剧已发展成为具有民族特色的艺术表现形式,成为魁北克语言文化的不可分割的一部分。



魁北克诗歌虽然算不上历史悠久,但有着值得自豪的价值,特别令人注目的是魁北克诗坛的一代新人正在茁壮成长。正如皮埃尔·夏蒂荣所说:“吐出过去,我向未来的光明张开双臂,我写的每一个词都是对生命的肯定。我曾经是一个呐喊的诗人,我将是一个歌唱的诗人,一个和谐的诗人”,魁北克新一代诗人致力于追求一个正义、平等、富裕、光明的未来,他们认为诗歌是一种观察、思维和存在的方式,是时代的灵魂,是震撼心灵的有力武器。

魁北克人历来爱好音乐,魁北克音乐充分展示出魁北克人民的心声、希望和梦想。魁北克歌坛绽开了一朵朵奇葩,其中最负盛名的有被誉为魁北克的三个太阳的吉尔·维尼奥、菲力克斯·勒克莱尔和罗贝尔·奥尔布瓦。20世纪90年代世界歌坛皇后塞琳·迪翁以其美妙的歌喉和出众的才华成为魁北克人的荣誉和骄傲,魁北克音乐家和歌唱家必将为世界谱写出更加辉煌的音乐篇章。

总之,经过几个世纪的努力,魁北克语言文化已经走出了狭隘的天地,充分展示它永恒的魅力,紧跟历史的潮流和开放、自由、沟通和融合的世界旋律,使魁北克进入一个崭新的时代。我们有充分的理由相信魁北克人民和她的语言文化必将有一个更加光辉灿烂的未来。

目 录

第一章 语言篇.....	1
第一节 魁北克法语的词法特色.....	2
第二节 魁北克法语的句法特色	24
第三节 魁北克法语与方言和社会用语	49
第四节 魁北克法语英语化现象的缘由	66
第二章 文化篇	92
第一节 魁北克法语与魁北克文化风采	93
第二节 魁北克法语熟语及其文化内涵.....	144
第三节 魁北克法语的形象化描写.....	177
第三章 文学篇.....	202
第一节 魁北克文学的民族特性.....	203
第二节 《伐木大师梅诺》的文体风格.....	221
第三节 蓬勃发展的魁北克戏剧.....	259
第四节 魁北克诗歌光辉灿烂的未来.....	280
第五节 享誉世界的魁北克歌坛.....	305
参考文献.....	329



第一章 语言篇

法语是魁北克法定的唯一的官方语言,是80%以上的居民的母语。魁北克人把法语视为保持其社会属性和民族特性的象征。语言问题贯穿着整个历史进程,魁北克人为保卫法语、弘扬魁北克文化作出了不懈的努力。近年来,魁北克法语斗争的中心已由争取生存扩大至发展方向和前途的争论,其主要倾向是强调语言的规范化和纯正化。为此,语言标准化委员会对英语渗透的问题提出三种解决办法:一是使英语词具有法语的词形;二是使用过时的法语以抵制英语的泛滥;三是创造法语新词。加拿大著名作家加布里埃尔·鲁瓦曾指正:魁北克文学的特征具有混杂性,这种混杂性既不同于法国文学,又不同于北美文学,而是两种融为一体的产物—魁北克社会—的反应。魁北克法语也如此,它是法兰西的种子在北美大地上生根发芽,吮吮法兰西文化的乳汁,沐浴多元文化的阳光,从混杂中得到充实和发展,并形成一种别具一格、极富生命力的魁北克法语。

将魁北克法语视为一种方言或者仅仅是一种社会用语是不科学的,因为魁北克法语已经摆脱法国文化背景独自演化;有法律制度措施来保障其传承与发展;成为该语言使用及其民族身份和归属感的一部分。

英语化已成为魁北克法语生存的一种威胁。水有源,树有根,英语化现象是在政治、经济、社会文化、地理和人口诸多方面的因素共同作用下而产生和发展的。如果魁北克不积极主动地实施语言治理,法语很难抵御英语化的入侵和同化,英语化现象将不可避免地加剧,法语的地位将变得越来越脆弱,直至消亡。魁北克法语抵制英语化的斗争取得了部分成果,但魁北克法语中已经形成了众多的英语化用法,要想将它们对魁北克法语的影响消于无形,还任重道远,期待更多语言工作者进一步的努力和工作。



第一节 魁北克法语的词法特色

人们对魁北克法语的词汇进行过一些研究和探索,但对魁北克法语的词法特色(les particularismes lexicologiques)却很少触及。

翻阅《当代魁北克词典》(Le Dictionnaire québécois d' Aujourd' hui)(Dicorobert Montréal 1992)、《特有的表达方式和句法、语义研究》(Les Gallicismes. Etudes syntaxiques et sémantiques)(Ducolot Paris et Louvain-La-Neuve 1992)、《魁北克法语现状》(Le Français au Québec)(Alexandre Stéfanescu et Pierre Georgeault Fides 2005)和《今日魁北克法语语法》(Grammaire québécoise d' Aujourd' hui—comprendre les québécismes)(Jean-Marcel Lérard Guérin universitaire 1995)等著作,便不难发现魁北克法语拥有一套严密、协调一致、复杂而系统的规则(règles rigoureuses, cohérentes, complexes)。魁北克法语与法国法语同根同源,词法和句法结构基本相同,但由于众所周知的历史、社会、文化、地理等各种复杂因素的作用,它们无论在词法或是句法方面都存在着相当大的差异。随着社会的发展和时间的推移,这些差异正在并将日益加深。作为法语工作者,我们决不能笼而统之地将魁北克法语特有的词汇、表达方式和结构斥之为错误的用法(faute)、语言贫乏(appauvrissement)和水平低下(infériorité),而应该认真识别和掌握魁北克法语在词法方面的特色。

一些法语语言纯洁主义者认为,魁北克法语是一种糟糕透顶的法语。如果因为法国法语是由拉丁语逐渐演变而来,并用自己的规则取代了拉丁语的一些规则,便说法语是蹩脚的拉丁语显然不合乎情理的。既然如此,今天的魁北克法语为什么就不能用某些他们认为合适的规则取代法国法语的一些规则呢?哀叹魁北克法语词汇贫乏、结构杂乱的人其实并不真正了解魁北克法语的特性。法语语言 1960 年至 1966 年的平静革命充分肯定了魁北克法语的特点,并把现行的法语视为规范的魁北克法语,为自己拥有的语言文化财富而欣慰,使魁北克法语凭借鲜明的个性进入世界文化之林。因此,魁北克法语是母语的种子在富饶而肥沃的土地上生根、开花、茁壮成长的结果。这便形成了魁北克



法语和法国法语既同根同源,又在词法和句法方面存在着较大的差异的现实。

将魁北克法语视为方言土语(patois)是不科学的,因为魁北克法语有丰富的词汇、严格的规则和复杂的结构。将魁北克法语等同于比利时法语和瑞士法语,也是没有道理的,因为比利时法语和瑞士法语虽有自己的方言,例如瓦隆语,但事实上因为是近邻,比利时和瑞士法语都求助于法国法语进行交流。将魁北克法语与非洲法语,例如加蓬法语相提并论,这更是不能成立的,因为在非洲法语国家里,只有少数人讲法语,法语并非他们的母语,而魁北克法语则是魁北克人的母语。

妨碍法国人与魁北克人交流的障碍除词汇方面的差异外,也应与语法差异密切相关。但必须看到这些语法上的差异是属于同一语言范畴内的:共同点是广泛的,差异是局部的,也就是说魁北克法语与法国法语具有基本相同的语法规则,差异主要存在于这些规则的延伸上和如何解决因语言演变而产生的矛盾的解决方法上。

魁北克法语实际上存在三种形式:

1. 官方魁北克法语(le québécois officiel)

官方魁北克法语指政府机构、电台、电视台等主要新闻媒体,教育、法语语言机构(OLF)、法语词典等所使用的非常标准的法国法语。其中也补充了某些魁北克特有的词语和表达方式,如 chefferie(主席、头领)、sous-ministre(秘书长)、banc de neige(雪墙)、pouderie(风旋的风雪)、peiche blanche(冰上捕鱼)等。当然,偶尔也会不自觉地使用一些魁北克表达方式,例如:

(1) Avoir su, je serais venu plus tôt. (Si j'avais su, je serais venu plus tôt.)(假如我知道的话,我会来得早一些的)

(2) On a marché toute la rue Sainte-Catherine. (On a marché sur la rue)(我们跑遍了圣·卡特琳娜街)

(3) Il habite cette maison. (Il habite dans cette maison.)(他住在这所房子里)

2. 通用魁北克法语(le québécois commun)

通用魁北克法语为魁北克日常生活中通用的语言(langue



spontanée et quotidienne), 也称之为大众法语(français populaire)。这种语言尽管在书本上出现得不多, 仅在一些不常接受检查的电台和电视中听到和见到。但这才是我们真正应该关注和研究的魁北克法语, 因为它是魁北克人日常交流中、电视剧里和辩论时所使用的语言。例如:

(1) A va venir, fak je peux m'en aller. (Elle va venir, si bien que je peux m'en aller.)(她马上来, 这样我便可以走了)

(2) Mais qu'i vienne, j'i dirai. (Quand il viendra, je le lui dirai)(等他来了, 我会把这件事告诉他的)

(3) Ma i dire pareil. (Je vais le lui dire quand même.)(无论如何, 我还是要把这件事告诉他)

3. 儒阿尔式的魁北克法语(joual)

魁北克法语也有一些很不规范的用法, 被视为儒阿尔语, 例如:

(1) Comment qu'y est venu, je ne veux pas le voir. (Il a beau être venu.)(他来也是白搭, 我不想见他)

(2) Quos a (quossa, qu'ossa) donne (Qu'est-ce que ça rapporte)(这又会有什么结果呢)

(3) Inn'a ben manque/y en avait dresse(il en a beaucoup)(他有很多……)

因为法国法语书面语言具有相对稳定的特点, 我们所进行的经常是通用魁北克法语与法国大众口语(français parlé populaire)的比较, 因为它们演变具有共同的倾向, 十分相似。下面, 我们选择通用魁北克法语最具特性的部分词法现象与法国大众口语作一比较分析, 以试图从中找出其特色和规则。

一、代词。魁北克法语中存在某些法国法语中所没有的代词, 例如 al, que c'est que。

1. 现将魁北克法语中人称代词列表如下:

代词形式		名词形式
主语	直宾	间宾



je	me	me	moi
tu	te	te	toi
i/i,j/	le	i/i,j/	elle
mous /on	nous	nous	nous-autres (ot)
vous	vous	vous	vous-autres (ot)
i/i,j/	les	leur/l(z)	eux-autres (ot)
i/i,j/	les	leur/l(z)	eux-autres (ot)

差别有五点: a(l) 代替 elle; y/i 代替 lui; i/i/j 代替 elles; autres 加在 nous, vous, eux 的后面; eux-autres 等于 elles。

2. 魁北克法语中创造了中性化的用法: i 等于 ils, 也等于 elles, 例如:

(1) J'i ai dit. (i 代替 lui)

(2) Elle, a veut pas/a l est chez elle. (al 代替 elle)

(3) Vous-Autres, vous savez pourquoi/je pense souvent à vous-autres. (autres 加在 vous 的后面)

(4) Les femmes, eux-autres, i sont déjà prêtes. (eux-autres 代替 elles)

3. 用 on 代替 nous 作主语的频率在魁北克法语中远远高于法国法语。法国人脱口而出, 将 on 作泛指代词使用, 魁北克人则更习惯用 a, il 和 tu 取而代之, 例如:

(1) Qu'est-ce que vous faites

On prépare nos vacances. (F. Q)

(2) Ecoute, je crois qu'on frappe à la porte. (F)

Ecoute je crois que ça frappe à la porte. (Q)

(3) Quand on est fatigué, on n'a qu'une envie: dormir. (F)

Quand t'es fatigué, t'es juste envie de dormir. (Q)

(4) En France, on boit beaucoup de vin. (F)

En France, il boivent beaucoup de vin. (Q)

二、由后缀 othon, thon, ton 和 oune 生成的新词、able 和 eux 生成的形容词、eux, erie, age 生成的名词和 ment 生成的副词。



魁北克法语中特有的副词和动词数量有限,而由 othon, thon 或 ton 生成的名词,由 able 和 eux 生成的形容词,由 eux,erie,age 生成的名词,由 ment 生成的副词都是法国法语中所没有的或极少见的。这些词具有魁北克特色,富有活力,值得研究。其中尤以 othon, oune, able, eux 这些词素尤为活跃,随处可见,使用也极为广泛。

1. 魁北克法语特有后缀 othen, thon, ton

Athon 源于 marathon, 后又用 othon 取代了 athon。1940 年出现了 berçothon, dansothon, nageothon。最后形成后缀 thon, 例如 téléthon, radiothon, poteauthon, animathon, régimathon, triothon。书写形式也慢慢演变为 ton 如 ballethon, skiothon, berçothon, patineton, pizzaton, poutineton, 这类词均指由明星、艺术家参加的、旨在为某一事业募集基金的大规模的慈善、文化活动,例如:

(1) Le marcheton, tenu le 25 septembre au profit de la société canadienne du cancer, a connu un grand succès. (9 月 25 日举行的旨在为加拿大癌症协会募捐的远足活动取得了很大成功) Marchethon = marathon de marche pour financer une cause.

(2) Madame Cobb suggère aussitôt d'organiser un berçothon pour recueillir des fonds afin de mettre sur pied des projets concrets. (科贝夫人建议立即组织一次摇椅马拉松活动,为制订具体计划募集必要的资金) Berçothon = se bercer le plus longtemps possible dans un fauteuil à bascule.

(3) Le patinothon du hockey aura lieu dimanche prochain. (冰球马拉松募捐比赛将于下星期天举行) Patinothon = marathon de patinage servant à collectionner des fonds.

(4) C'est un genre de radiothon où les auditeurs sont invités à donner un petit billet de 5 \$. (这是一种电台马拉松募捐活动,要求每位听众捐赠 5 美元。) Radiothon, marathon radiophonique = campagne de financement pour une oeuvre sociale lancée à la radio.

2. Oune 也是魁北克法语所特有的后缀。

(1) Même durant le souper, Albertine a continué de faire le



baboune. (甚至在吃晚饭时,阿尔贝蒂娜仍然在赌气) Baboune 源自 babi,指脸下方。

(2) Je me souviens d'avoir joué un vampire qui crachait du sang grâce à une bolloune remplie de colorant rouge. (我记得扮演过一个用充满红颜料的气球往外喷血的吸血鬼) Balloune 来自 ballon 和 bulle,意为球状,如 être en balloune = être enceinte (怀孕); partir sur une balloune = s'énivrer (醉醺醺地,自我陶醉)。

(3) Il est tombé et s'est mouillé les foufoune devant des milliards de paires d'yeux amusés. (他跌倒在地,众目睽睽之下弄湿了屁股,成为笑柄) Foufoune 来自 fesse,意为臀部。

(4) Colette et Elisabeth, elles n'ont pas encore commencé à jouer aux foufoune. (科莱特和伊丽莎白还没有开始谈情说爱)

(5) Reste donc dans ton monde, pi laisse-nous donc tranquille! Maudite guidoune. (还是和你那些同类们待在一起吧,别来打搅我们,讨厌的娼妓!) Guidoune = femme facile de moeurs légères.

(6) L'aventure de la respectable minoune commence dimanche soir dernier lorsqu'elle a été interceptée par les agents de police. (自上星期天晚间他那宝贝旧汽车遭警察拦截后,奇遇便开始了。)这里的 minoune = vieille voiture.

(7) Mario (entraîneur), tu ne trouves pas que ton club joue comme une bande de moumoune. (马里奥教练,你不觉得你们俱乐部里的人是一帮胆小鬼吗?) Moumoune = personne molle, peu dynamique.

(8) J'savais que t'étais nounoune, mais pas à ce point-là. (我知道你笨,但不至于笨到这种地步吧!) Nounoune = qui manque d'intelligence, d'une grande niaiserie, maladroite.

(9) Ecoute pitoune toé t'es la seule bru que j' respecte. (听着,姑娘,你可是我唯一尊重的媳妇) Pitoune = une petite fille ou une femme.

(10) Ce symbole de l'industrie papetière au Québec, les



montagnes de pitoune. (这些成堆的木筏是魁北克造纸工业的象征)
Pitoune=bille de bois de 4 à 5“pieds”(environ 1.2-1.5m) servant à la fabrication du papier.

(11)C'est une belle poupoune. (这是一位美貌而高贵的妇女)
Poupoune=femme de luxe ou coquette à l'extrême.

(12)Elle fait semblant de dormir, la petite snoroune. (这个调皮的姑娘装着在睡觉)
Snoroune = rusé, espiègle, hypocrite fille ou femme.

(13)此外常见的还有 bisoune, coune, doudoune, floune, gougoune, noune, ratoutoune, slagoune, sloune, tafloune, toutoune 等。由 oune 结尾的词都属于通俗用法,因而经常可以起到鲜明的褒贬作用 (appréciatif ou dépréciatif),例如:

a. 用作亲热的称呼,指孩子或妇女。

Cela se termine par un frisson de rire, lorsque cette gougoune monte sur la scène. (这个笨女人一登台,总会引起哄堂大笑)
Gougoune=femme peu intelligente.

Comment va petite poupoune(可爱小姑娘,怎么样?)

Toé, ma petite snoroune! (你,你是一个调皮鬼!)

Regarde un peu la grosse doudoune là-bas. (瞧那边,那个胖女人!)

Son fils, un bon floune ne demande qu'à devenir un homme. (他那可爱的小儿子只想早日长大成男子汉)
Floune = gamin, petit fils, même

b. 指人体部位,尤其指性别部位。

Cache ta bisoune, pi tes foufoune. (盖好你的小鸡鸡和小屁股)

c. 指一些不值钱的东西,如鞋子、衣服: gougounes, slagounes, doudoune;吃饭: pitoune;手卷烟和烟袋: cigoune.

法国大众法语中也有一些以-ou, et, ette, ouille 结尾的词语,如 filou(调皮鬼、扒手)、voyou(小流氓)、pissou(尿床的孩子)、grigou(吝啬鬼)、Gastonnet(亲爱的加斯东)、friponnet(小淘气鬼)、tristounet(忧



心忡忡)、bisounette(轻轻亲吻)、andouille(傻大个、笨蛋)、couille(一文不值、废物一个)、nouille(窝囊废)、fripouille(地痞,无赖)、ratatouille(蹩脚菜),从中可看出魁北克法语与大众法语的某些相似性。

3. 后缀 -able

法国法语中的 able 因受到 ible 和 uble 的竞争,其运用受到很大限制。而这种现象在魁北克法语中则完全没有,因为,法国法语中的 lisible,indicible 在魁北克法语中统统被 lisable,disable 所取代。

另外法国法语中只有 indicible,却不存在反义词 dicible,此类现象经常出现。而魁北克法语中则可用疑问式否定词加上带有-able 的词语便能轻而易举地加以解决。例如:

(1) Pierre es-tu rejoignable aujourd' hui (皮埃尔,今天能找到你吗?)

Pierre (n') est pas rejoignable aujourd' hui. (皮埃尔,今天找不到他)

从而使 c'est pas + 词根 + able 成为魁北克法语中一种固定而流行的实用表达方式:

(2) C'est pas respirable ici. (这里空气稀薄,呼吸困难;这里气氛令人难以忍受)

(3) C'est pas sortable aujourd' hui. (今天天气不好,难以出门)

(4) C'est pas téléphonable. (这个地方无法打电话)

(5) Y est pas parlable aujourd' hui. (他今天心情不好,难以和他说话)

魁北克法语中以-able 结尾的词比比皆是,例如:

(6) Aux premiers chemins allables, les deux hommes se rendirent à Sorel. (一找到可行走的道路,两个男子便直奔索雷尔而去。)

(7) Puis a nous fait perdre du temps. Avec a le chemin est pas passable. (再说,这会白白浪费时间的,路上无法行车)

(8) Dans les couloirs de l'urgence, c'est pas dormable. (在医院急诊室走廊里无法睡觉)